

2 - Outside and Inside

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:12] (Flashback) Miku

Are you all right?

[00:20] (Flashback) Miku

You're...

[00:23] (Flashback) J

Tenna...

[00:28] (Flashback) Miku

Are you all right?

[00:30] (Flashback) Miku

Do you remember where
you're from or anything else?

[00:48] (Flashback) Miku

Are you curious about that mansion?

[00:51] (Flashback) Miku

It's a pretty old building.

[00:53] (Flashback) Miku

Apparently, a hundred years ago,
a certain family lived there,

[00:57] (Flashback) Miku

but no one lives there now.

[01:00] (Flashback) J

A hundred years ago...

[01:06] (Flashback) Miku

Here, drink this.

[01:09] (Flashback) Miku

Rest for today.

[01:17] (Flashback) Miku

You'll have nothing to worry
about if you stay here.

[01:20] (Flashback) Miku

I'm here for you, and I'm sure
your family will turn up.

[01:27] (Flashback) J

I don't...

[01:30] (Flashback) J

have anyone else...

[01:32] (Flashback) J

Not anymore...

SIGN Episode 2

Outside and Inside

[03:27] Miku

J-kun.

[03:29] J

Mikuni-san... I mean, Headmaster.

[03:32] Miku

I told you that you can just call me Mikuni when we're alone.

[03:36] Miku

Were you at the library?

[03:39] J

Yes.

[03:40] Miku

If you're heading to the student council room, I'll drive you there.

[03:43] J

I'll take you up on that offer.

[03:50] Miku

Reminds you of last winter, doesn't it?

[03:52] J

Yes.

[03:53] Miku

That day, you came to this world.

[03:58] Miku

Though, when you said you had arrived from a hundred years ago,

[04:00] Miku

I couldn't believe you at first.

[04:05] Miku

But when I saw that mark, I thought it might actually be possible...

[04:09] Miku

Plus, you knew every detail about that old mansion,

[04:15] Miku

even things that I didn't know.

[04:19] Miku

I don't know what your life was like when you lived here before,

[04:24] Miku

but according to old documents, you all had special powers.

[04:30] Miku

And among you was a special priestess called the Blood Spirit.

[04:42] (Flashback) Tenna

Onii-chan...

[04:47] J

I can't really remember.

[04:49] Miku

I see... Why were you the only one to end up in this world?

[04:53] J

I don't know,

[04:55] J

but I will definitely find out.

[04:58] Miku

Yes, and I'll help you.

[05:02] Miku

But don't stress over it too much.

[05:05] Miku

This is where you belong now.

[05:08] J

Yes, sir. Thank you for the ride.

[05:27] J

*A hundred years ago,
because of the incident with Tenna,*

[05:31] J

*my family's bloodline
disappeared from this town.*

[05:35] J

*There aren't any documents
regarding what happened afterwards.*

[05:39] J

*What happened to Tenna back then?
Why did I end up in this world?*

[05:44] J

If I can find either of those answers,

[05:46] J

*I might be able to return
to my world and save Tenna.*

[05:50] J

And the clue to that is...

[06:03] Lady

Here's your point card back.

[06:05] Haya

Thank you.

[06:12] Haya

Here's a coupon for a free coffee.
Would you like one?

[06:16] Girl a

Yes.

[06:19] Girl b

May I have one, too?

[06:22] Haya

Of course.

[06:45] Akira

Say, Pi-chan.

[06:47] Akira

Why haven't we had a single customer today?

[06:53] Haya

This is rare. Usually,
we're quite busy at this hour.

[06:57] Akira

Go take a look outside, Hayakawa-kun!
Maybe the world ended!

[07:03] Akira

Or maybe aliens came
and took everyone away!

[07:07] Haya

What are you talking about?

[07:09] Akira

There has to be something going on!

[07:14] Drac

You're so noisy.

[07:17] Drac

You've got a customer right here.

[07:19] Akira

Dracula-kun,

[07:21] Akira

how many times do I have to tell you
that you're not supposed to sleep here?

[07:25] Drac

Well, I ordered coffee.

[07:28] Drac

Act like that, and you're going
to get even fewer customers.

[07:32] Drac

This place has a really bad rep.

[07:35] Akira

Wait, it does?!

[07:36] Drac

Yep.

[07:38] Drac

"I heard that shop is bad news! One of
the employees won't stop hitting on girls!"

[07:45] Drac

"Aw, Hayakawa-san was my type,
too. How disappointing!"

[07:48] Drac

"I hope that café goes under!"

[07:50] Akira

G-Gimme that!

[07:54] [SONG] Sign

Café de Wayne employee is dangerous!!

"Guy hitting on all the girls"

Apparently he's hitting on all the girls who go to the café

That place is bad news!

One of the employees won't stop hitting on girls~

He may be hot, but who does he think he is?

[07:55] Drac

This is why no one's coming.

[07:56] [Messenger] Sign

That guy hit on my friend, too

Oh, that hot guy! I liked him, too

He's awful

I hope that place goes under

So he's hitting on everyone

But he's so hot

I can't believe he hits on any girl

Girls are complaining but they'd be happy if he talked to them

[07:58] Akira

Is this true?

[08:00] Haya

No. I was just handing
out flyers for the café.

[08:03] Akira

Of course... There's no way
you'd hit on our customers.

[08:08] Drac

Well, I'm sure your customers
will eventually return.

[08:11] Drac

They say that rumors last about 49 days.

[08:14] Haya

I believe it's 75 days, actually...

[08:17] Haya

49 days is the period of mourning.

[08:21] Drac

I-I guess they say that, too.

[08:23] Akira

But 75 days is more than two months!

[08:27] Akira

We'll go under if no one comes for that long!

[08:30] Drac

This doesn't really concern me,
but I don't want to lose my napping spot.

[08:36] Drac

I say we just need to find
whoever spread the rumors,

[08:38] Drac

and have them admit that it was all a lie.

[08:42] Akira

But who's spreading these rumors?

[08:44] Drac

Who knows? Probably someone who's got a
grudge against this café, or you personally.

[08:49] Drac

Anyone come to mind?

[08:58] Haya

No, I haven't the slightest idea.

[09:01] Akira

Hayakawa-kun isn't the type to do stuff
that would make anyone hold a grudge.

[09:04] Akira

And I don't really like the idea of
trying to track down a suspect.

[09:09] Haya

Maybe you should hire a new employee.

[09:13] Haya

I don't want to cause you any trouble.

[09:17] Akira

But it's not your fault, Hayakawa-kun!

[09:19] Akira

Besides, if you quit now,
it's like saying the rumors were true.

[09:23] Akira

You really want to let such petty lies win?

[09:26] Drac

Yes, that's probably what your enemy wants.

[09:32] Drac

Hmm... I've got it!

[09:37] Drac

Leave everything to me.

[09:45] J

I know that I asked for a background check,

[09:48] J

but I didn't ask you to go
any further than that.

[09:52] Guy A

Well, we heard he was suspicious, so...

[09:54] Guy B

W-We're sorry.

[09:57] J

You're dismissed.

[09:59] Guy B

P-Please excuse us.

[10:04] Haru

Hey, J. Who were those two?

[10:09] J

We were talking about their career paths.

[10:11] Haru

Oh... I see.

[10:15] Haru

I went ahead and collected
all the club applications.

[10:17] Haru

I'll leave them here.

[10:19] J

Thanks.

[10:21] Haru

If there's anything that
I can help with, let me know.

[10:24] Haru

You shouldn't try to take
on everything by yourself.

[10:28] J

Got it.

SIGN Cheap Gourmet for Men Cooking for Men

[10:33] J

Wait.

[10:35] J

You can leave it.
I was just looking something up.

[10:38] Haru

Looking something up? You actually cook, J?

SIGN Cheap Gourmet for Men

[10:47] J

Yeah, I do.

[10:49] Haru

Wow, that's surprising.

[10:51] Haru

Make me something sometime.
How about next weekend?

[10:55] J

I have plans.

[10:56] Haru

Then how about the weekend after that?

[10:58] J

I want to get all my student council work done by the end of school today.

[11:02] J

Could we talk about this later?

[11:06] Haru

You're so difficult, J-kun. But I guess that's also what makes you interesting.

[11:11] Haru

You don't try to act like a friend when you don't mean it, like other people do.

[11:16] J

A friend?

[11:17] Haru

Yep! Though I guess it's unrequited on my part, for now.

[11:21] Haru

Well, see ya.

[11:43] (Flashback) Haya

Here you are, Tenna-sama.

[11:49] (Flashback) Tenna

This is delicious!

[11:50] (Flashback) Haya

I'm honored to hear that you enjoy it.

[11:53] (Flashback) Tenna

Thank you, Hayakawa-san.

[11:56] (Flashback) Haya

It is our duty as Butlers to serve and protect you.

[12:02] (Flashback) Haya

Isn't that right, J?

[12:04] (Flashback) Haya

It's a little early for a break, isn't it?

[12:07] (Flashback) J

Guess you caught me.

Observant as ever, Hayakawa-san.

[12:10] (Flashback) Haya

Get back to work.

[12:11] (Flashback) J

Yes, sir!

[12:14] (Flashback) Tenna

Jeez, get it together, Onii-chan.

[12:19] Hotaru

Senpai? J-senpai!

[12:23] Hotaru

Why are you spacing out?

[12:25] J

It's nothing.

[12:27] Haru

We were just talking about
getting some tea after school.

[12:30] Haru

Wanna come?

[12:31] J

Tea?

[12:32] Ren

Yes, at the place I mentioned
the other day, Café de Wayne.

[12:36] Ren

They just reopened.

[12:40] J

I have something to do after school.

[12:42] J

All of you go and have a good time.

[12:44] Hotaru

Oh...

[12:46] J

Come to think of it, I heard some
bad rumors about an employee there.

[12:51] Hotaru

Rumors?

[12:52] Ren

I heard them, too.

[12:54] Ren

They say he was making
unwanted advances on women.

[12:58] Haru

Huh?

[12:59] [Messenger] Sign

That guy hit on my friend, too
Oh, that hot guy! I liked him, too
He's awful
I hope that place goes under

[13:00] Haru

Hayakawa? Isn't that...

[13:02] J

Apparently, he tried to hit on some
of the girls from our school, too.

[13:05] J

If that's true, we have to do something.

[13:09] J

When you go to the café,
find out what kind of guy he is.

[13:14] Hotaru

Got it! It's for our school, after all!

[13:17] Ren

I'll gladly help out.

[13:20] Hotaru

Oh, classes are starting.

[13:23] Hotaru

If you'll excuse us.

[13:27] Haru

Hey, J. Isn't this "Hayakawa"
the guy you were looking for?

[13:32] J

Oh, yeah. Don't worry about that anymore.

[13:37] J

You're going to be late for class.

[13:41] Haru

Right...

[13:52] Haya

Thank you for waiting.

[14:09] Haya

Please enjoy your stay, ladies.

[14:14] Akira

Hayakawa-kun, you're a
genius at serving customers!

[14:17] Akira

It's like you're an actual butler.

[14:19] Drac

It's just as I thought.

[14:21] Drac

You look just like my old butler back home,

[14:25] Drac

and I thought we could use that
to boost business here.

[14:28] Haya

Your old butler?

[14:30] Drac

Yeah. Our academy has a lot
of kids from wealthy families.

[14:36] Drac

If you give them excellent customer service,
I'm sure they'll flock to this café.

[14:41] Akira

Thank you so much, Dracula-kun!

[14:43] Akira

Can I ask you for one more favor,
while we're at it?

[14:48] Girl

I'm looking forward to it.

[14:52] Drac

S-Sorry to keep you waiting.

[14:55] Drac

Here's your coffee.

[14:59] Drac

Why do I have to dress like this?!

[15:02] Akira

We're shorthanded.

[15:06] Hotaru

Wow, the coffee smells so good in here!

[15:09] Ren

Yes, and it seems rather lively.

[15:14] Drac

You two came at the perfect time!

[15:17] Both

Huh?

[15:20] Hotaru

Here's your Hotaru special:
bunny pancakes! Thanks for waiting!

[15:25] Both

So cute!

[15:28] Ren

Here's your Darjeeling tea.

[15:31] (Flashback) Girl

I never thought I'd have
Shiratori-senpai serving me.

[15:36] Akira

Sorry to have you guys help out,
but you look the part.

[15:40] Haya

Yes. Our customers seem
very pleased, as well.

[15:45] Hotaru

I feel really comfortable in this outfit.

[15:47] Ren

I do have to inquire as to
why you needed us to help.

[15:51] Drac

To preserve my napping spot!

[15:55] Hotaru

Oh, come on. You were
getting into it, too, Ren.

[15:59] Ren

Th-That's not true.

[16:12] All

Welcome.

[16:14] Haru

Uh, what? What are you doing?

[16:18] Holmes

What's going on?

[16:22] Haru

Huh? What?

[16:22] Hotaru

Come this way, sir.

[16:23] Haru

Wait, what? What?!

[16:25] Haru

Wait, what? What's going on?

[16:27] Drac

You guys help out, too!

[16:29] All

Huh?

[16:31] Akira

Okay, can you go take some orders?

[16:34] Wats

Why us, too?

[16:36] Holmes

This is definitely a case...

[16:40] Haru

Here's your "I Always Want to Hold

You Close" strawberry crêpe,

[16:44] Haru

and your "Bless the Miracle That

We Met" seasonal marron parfait.

[16:49] Haru

Thank you for waiting.

[16:54] Haru

What the hell is this?!

Who came up with these names?!

[16:58] Drac

I'm the one who came up with them!

[17:00] Haru

It was you?!

[17:04] Girl

Apparently, the student council

members will wait on you!

[17:07] Gril 2

That's amazing! It sounds like a dream!

[17:15] All

We've been waiting for you, my lady.

[17:27] Haru

Hey, you guys didn't forget the reason

we came here in the first place, did you?

[17:32] Hotaru

Huh?

[17:33] Haru

We're supposed to find out
about that Hayakawa guy!

[17:36] Hotaru

Oh, th-that's right!

[17:38] Hotaru

But he didn't seem weird.

[17:40] Ren

I agree,

[17:42] Ren

but you can't judge people
by their appearances.

[17:50] Ren

You're very good at that.

[17:53] Ren

How long have you
worked here, Hayakawa-san?

[17:56] Haya

Since last winter.

[17:57] Ren

Ah. And where were you before then?

[18:00] Haya

I was working somewhere
else in the service field.

[18:04] Hotaru

Somewhere else?

[18:06] Akira

Looks like I'm out of coffee beans.
Could someone go get some for me?

[18:11] Hotaru

I'll go get some!

[18:13] Haya

No, I'll go.

[18:21] Akira

He doesn't like anyone
else handling the coffee.

[18:25] Akira

He takes care of everything, including
ordering the beans and roasting them.

[18:29] Ren

Ah, so he's very dedicated.

[18:32] Hotaru

That's why it's so delicious.

[18:33] Akira

And by the way, those rumors aren't true.

[18:38] Akira

You wanted to find out
about Hayakawa-kun, right?

[18:40] Akira

He's just as he seems.

[18:43] Akira

He's responsible and a hard worker...

[18:45] Akira

I even think he should
let loose once in a while.

[18:51] Akira

Apparently, he was in some
kind of accident a long time ago.

[18:55] Hotaru

Huh?

[18:59] Akira

And he lost someone very dear
to him in that accident.

[19:04] Akira

That's why I wanted to help
him in any way that I can.

[19:17] Haya

Here you go, Akira-san.

[19:19] Akira

Thanks. Could you brew up two pots?

[19:22] Haya

Yes, sir.

[19:29] Akira

All of you helped me out so much today!

[19:32] Akira

I couldn't have done it
without you. Thank you!

[19:37] Haya

This is just a token of our appreciation.

[19:40] Haya

Please enjoy.

[19:43] Hotaru

A bunny!

[19:44] Hotaru

You made this for me?

[19:46] Haya

Yes.

[19:49] Ren

What a lovely aroma.

[19:51] Ren

I guess you really can't trust rumors.

[19:55] Wats

Come to think of it, I wonder

who spread those rumors.

[19:58] Holmes

I've figured it out, for the most part.

[20:00] Holmes

They must be a student, and in some kind of position of influence or power.

[20:05] Wats

Huh? How can you tell?

[20:08] Holmes

The rumors spread immediately.

[20:10] Holmes

They must've used other people to spread the word, instead of doing it on their own.

[20:14] Holmes

They must be a master at manipulating or controlling people!

[20:17] Wats

Well done, Holmes!

[20:21] Akira

Well, it's not important.

Those rumors should be stopping now.

[20:24] Akira

Isn't that great, Hayakawa-kun?

[20:26] Haya

Yes.

[20:28] Drac

This is all thanks to my consultation.

[20:31] Ren

Now, if you'd only use those abilities at school...

[20:35] Drac

What'd you say?!

[20:44] Haru

Hey, J. About that Hayakawa guy...

I couldn't find out where he's from.

[20:49] Haru

But he's actually a good guy, despite all those rumors.

[20:53] J

I see.

[20:55] Haru

Hey, J...

[20:59] Haru

Nah, never mind.

[21:00] Haru

Talk to you later.

[21:01] J

Sure.

[21:03] Haru

Could the one who spread the rumors be...

[21:07] Haru

Nah...

[21:10] J

That day, because of the incident with Tenna,

[21:13] J

*the world I live in, my fate...
everything changed.*

[21:18] J

*Whatever power was responsible
for what happened then...*

[21:21] J

The key to everything is...

[21:30] J

Tenna's pendant.

[21:56] J

I'll get it back, no matter what!

SIGN Misunderstandings

[23:31] Some

"Misunderstandings."

Revision #1

Created 2026-01-04 23:36:25 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:36:26 UTC by whimsee